PG 2111
.G47
1846
COPY 1

Novyĭ rossĭisko-niemetsko...

НОВЫЙ

РОССІЙСКО-НѢМЕЦКО-ЛАТИНСКІЙ

БУКВАРЬ,

СЪ ЕВРЕЙСКИМЪ ТОЛКОВАНІЕМЪ,

составленный

ВЪ ПОЛЬЗУ ЕВРЕЙСКИХЪ ЮНОШЕЙ.

ИЗДАННЫЙ

И. Гермайзомъ.

רום, דייטש, לאטיניש

עלעמענטאר-בוך

מיט אידיש ער פערדייטשונג

צום נוטצען דער העברויישען יוגענד

הערויסגעגעבען

פאן

יצחק גערמייוע

ВИДЗЬКО,

Въ Типографіи М. Зимелевича Типографа.

1846.

Печатать позволяется, съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ.

Вильно, 16 Октября 1846 года.

Исправл. долж. Цензора Надворный Совѣтникъ и Кавалеръ

А. Мухинъ.

6
Copy
05765 59
ISN 49
95-218022

דאם רוסיש ע אלפא בית בעשטייט פון 35 אותיות

אונד וייא זיינען דיזע:

דיא גרויסע אותיות

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	І
אַ	בַּ	וַ	גַ	דַ	עַ	זַ	אִ	יִ	׳

К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т
קַ	לַ	מַ	נַ	אָ	פַּ	רַ	סַ	טַּע

У	Ф	Х	Ч	Ц	Ш	Щ	Ъ
אֶ	פַּ	חַ	טְשַ	צַ	שַ	שְטשַ	יאָר

Ы	Ь	Э	Ѣ	Ю	Я	Ѳ	V.
אָי	פַּע	יַא	יִ	יַע	עַ	יערִ	יערִ (אִי)

דיא קלייניע אותיות:

а	б	в	г	д	е	ж	з	и	ї	к	л
אַ	בַּ	וַ	גַ	דַ	עַ	זַ	אִ	יִ	׳	קַ	לַ

м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ч	ц
מַ	נַ	אָ	פַּ	רַ	סַ	טַּע	אֶ	פַּ	חַ	טְשַ	צַ

ш	щ	ъ	ы	ь	э	ѣ	ю	я	ѳ	v.
שַ	שְטשַ	יאָר	אָי	יער	עַ	יַע	יִ	יַא	פַּ	אָ

איינטהיילונג דער בוכשטאבען

דיא אותיות פון דעם רוסישען אלפאבית וועדען אין דריא פיילען איינגעטיילט:

א אלליין קלינגענדע, דאס חייסט, זייא האבען אללין זייער אייגענעם קלאנג, אונד ווערן אוים געשפראבען אללין, אן הילף פון אנדערע אותיות, דיוז זיינען:

a, e, и, i, o, y, ы, э, ѣ, ю, я, v.
אִ יַ יוּ יֵ יע יִ אֵ אָ אִי יְ אִי יָ (יע) אַ

ב מיט קלינגענדע, דאס חיסט וויא קענען פאר זיך אללין ניט אוים געשפראבען ווערן, נאר זייא מוזען האבען בייא זיך נאך אייגען פון דיא אללין קלינגענדע אותיות אין אוים שפרעבען, דיוז זיינען:

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п р, с, т, ф, х,
חַ פְּ טָ סָ רָ כְּ נָ מָ לָ קַ זָ וּשָ דָ גָ וָ בָּ

ч, ц, ш, щ, ѳ,
פֶּ שטשַ שָּ צָ טשָ

ג האלב קלינגענדע, דאס חייסט זייא האבען נאר אייגען האלבען קלאנג פון דיא אללין קלינגענדע אותיות, זייא זיינען דיוז, אונד זייא ווערן געברויכט ь, ъ אללע מאל נאך דיא מיט קלינגענדע אותיות, אונד й אבער, נאר אפט נאך דיא אללין קלינגענדע אותיות:

נייטיגע כללים צום ריכטיגען רוסישן לייענען:

א דער אללינקלינגענדע אות я אין דיא ווערטער וואס לאוטן זיך אוים מיט ca, ווערט געלייענט וויא ca, זיא:

ב דער אות é וועלכער איהם שטייט אין שטריכעל, וואס מען רופט (מודערנים) לייענט זיך וויא (io) אונד נאך דיא אותיות, ш, ш, ч, ц, ж, ווערט ער גלייענט וויא (o); אים אנפאנג זילבע וויא (ѣ);

ג דער אות (o), וועלכער איהם שטייט ניכט אין שטריכעל (מודערנים) ווערט ער גלייענט וויא (a);

ד דיא מיט קלינגענדע אותיות, ווען זיא לאוטן זיך אוים מיט אין הארטען יאר (ъ) ווערט הארט אוים געשפראבען, און דיא מיטקלינגענדע אותיות, ווען זיא לאוטן זיך אוים מיט אין ווייבען יער (ь) ווערן ווייך אוים געשפראבען:

ה איבער הויפט מוז מען אכטונג גיבען אין לייענען אללע ווערטער אוים צו רייטען מיט אין בעזונדערן נאכדרוק אויף ווען זיא מיט געפינט זיך אין שטריכעל (מודערנים):

רוסישע בוכשטאביר טאבעללע

איינוילביגע

Ба	бе	би	бо	бу	бы	бю	бя	—	Аб	еб	иб	об
בַּ	בֶּ	בִּ	בֹּ	בֻּ	בְּ	בְּיוּ	בְּיַא		אַב	בֵּב	בִּב	בֹּב
уб	ыб	юб	яб	—	Ва	ве	ви	во	ву	вы	вю	вя
בֻּב	בְּב	בְּיוּב	בְּיַא		וָא	וֶוי	וִוי	וֹוו	וְוו	וְוי	וְוִיו	וְוִיַא
—	Ав	ев	ив	ов	ув	ыв	юв	яв	—	Га	ге	ги
	אָוו	אֶוו	אִוו	אֹוו	וְוו	וְוי	וְוִיו	וְוִיַא		גָא	גֶא	גִי
го	гу	гю	гя	—	Аг	ег	иг	ог	уг	ыг	юг	яг
גֹא	גֻא	גְיוּ	גְיַא		אַג	גֵג	גִג	גֹג	גֻג	גְג	גְיוּג	גְיַאג
—	Да	де	ди	до	ду	ды	дю	дя	—	Ад	ед	ид
	דָא	דֶא	דִי	דֹא	דֻא	דְי	דְיוּ	דְיַא		אַד	דֵד	דִד
од	уд	ыд	юд	яд	—	Жа	же	жи	жо	жу	жѣ	—
דֹד	דֻד	דְד	דְיוּד	דְיַאד		זָא	זֶא	זִי	זֹא	זֻא	זְיַא	
Аж	еж	иж	ож	уж	ѣж	юж	—	За	зе	зи	зо	зу
אַזש	זֵזש	זִזש	זֹזש	זֻזש	זְיַאזש	זְיוּזש		זָא	זֶא	זִי	זֹא	זֻא
зы	зю	зя	зѣ	—	Аз	ез	из	оз	уз	ыз	юз	яз
זְי	זְיוּ	זְיַא	זְיַע		אַז	זֵז	זִז	זֹז	זֻז	זְז	זְיוּז	זְיַאז
ѣз	—	Ка	ке	ки	ко	ку	кю	кя	кѣ	—	Ак	ек
זְיַע		קָא	קֶא	קִי	קֹא	קֻא	קְיוּ	קְיַא	קְיַע		אַק	קֵק
ик	ок	ук	ык	юк	як	ѣк	—					
קִק	קֹק	קֻק	קְק	קְיוּק	קְיַאק	קְיַעק						

Ла ле ли ло лу лы лю ля — Ал ел
עַל אַל לַיָא לְיוּ לִי לֶ לָ לִ לַ

ил ол ул ыл юл ял — Ма ме ми мо
מָ מְ מַ יַאל יול איל אֶל אָל יִל

му — Ам ем им ом ум — На не ни
מֻ אֶם אָם אָם עָם אַם נֶ נַ נִ

но ну — Ан ен ин он ун — Па пе пи
נָ נֻ אֶן אָן אִין עֶן אַן פָּא פְּע פִּי

по пу — Ап еп ип оп уп — Ра ре ри
פָּא פּוּ אוּפּ אָפּ יְפּ עָפּ אַפּ רָא רָע רִי

ро ру — Ар ер ир ор ур — Са се си
רָא רוּ אוּר אָר יְר עָר אַר סָא סְע סִי

со су — Ас ес ис ос ус — Та те ти
סָא סוּ אוּס אָס יִס עָס אַס טָא טָע טִי

то ту — Ат ет ит от ут — Фа фе фи
טָא טוּ אוּט אָט יְט עָט אַט פָּא פְּע פִּי

фо фу — Аф еф иф оф уф — Ха хе хи
פָּא פּוּ אוּפּ אָפּ יְפּ עָפּ אַפּ חָא חָע חִי

хо ху — Ах ех их ох ух — Ца це ци
חָא חוּ אוּח אָח יְח עָח אַח צָא צָע צִי

цо цу — Ац ец иц оц уц — Ча че чи
צָא צוּ אוּץ אָץ יִץ עָץ אַץ טשָא טשָע טשִי

чо чу — Ач еч ич оч уч — Ща ще
טשָא טשוּ אוּטש אָטש יְטש עָטש אַטש שטשָא שטשָע

щи що щу — Ащ ещ ищ ощ ущ.
שטשָא שטשוּ אוּשטש אָשטש יְשטש עָשטש אַשטש שטשָא שטשָע

Бла	бле	бли	бло	блу —	Вла	вле	вли
בְּלַא	בְּלֶע	בְּלִי	בְּלוּ		וְולַא	וְולֶע	וְולִי

вло	влу —	Гла	гле	гли	гло	глу —	Дла
וְולָא	וְולוּ	גְּלַא	גְּלֶע	גְּלִי	גְּלוּ		דְּלַא

дле	дли	дло	длу —	Жла	жле	жли	жло
דְּלֶע	דְּלִי	דְּלָא	דְּלוּ	זְשלַא	זְשלֶע	זְשלִי	זְשלָא

жлу —	Зла	зле	зли	зло	злу —	Кла	кле	кли
זְשלוּ	זְלַא	זְלֶע	זְלִי	זְלָא	זְלוּ	קְלַא	קְלֶע	קְלִי

кло	клу —	Мла	мле	мли	мло	млу —	Нла
קְלָא	קְלוּ	מְלַא	מְלֶע	מְלִי	מְלָא	מְלוּ	נְלַא

нле	нли	нло	нлу —	пла	пле	пли	пло
נְלֶע	נְלִי	נְלָא	נְלוּ	פְּלַא	פְּלֶע	פְּלִי	פְּלָא

плу —	Сла	сле	сли	сло	слу	слы —	Тла
פְּלוּ	סְלַא	סְלֶע	סְלִי	סְלָא	סְלוּ	סְלַא	טְלַא

тле	тли	тло	тлу	тлы —	Фла	фле	фли
טְלֶע	טְלִי	טְלָא	טְלוּ	טְלַאי	פְּלַא	פְּלֶע	פְּלִי

фло	флу	флы —	Хла	хле	хли	хло	хлу
פְּלָא	פְּלוּ	פְּלַאי	כְּלַא	כְּלֶע	כְּלִי	כְּלָא	כְּלוּ

хлы —	Шла	шле	шли	шло	шлу
כְּלַאי	שְׁטשלַא	שְׁטשלֶע	שְׁטשלִי	שְׁטשלָא	שְׁטשלוּ

шлы —	Бай	бей	бый	бій	бой	буй
שְׁטשלַאי	בַּאי	בַּיי	בַּאיי	בַּעי	בַּאי	בַּיי

бюй	бѣй —	Вай	вей	вый	вій	вой	вуй
בַּיי	בַּיי	וַאי	וַיי	וַאיי	וַעיי	וַאי	וַיי

вюй	вѣй	Дай	дей	дый	дій	дой	дуй
וַיי	וַיי	דַּאי	דַּיי	דַּאיי	דַּעיי	דַּאי	דַּיי

дюй	дѣй —	Кай	кей	кій	кой	куй —
דַּיי	דַּיי	קַאי	קַיי	קַאיי	קַעיי	קַיי

Лай	лей	лый	лій	лой	луй	люй.
לַאי	לַיי	לַאיי	לַעיי	לַאי	לַיי	לַיי

Май	мей	мый	мой	муй	мюй	мяй.
מַאי	מֶעי	מִאי	מאי	מוי	מיוי	מיַאי
Пай	пей	пый	пій	пой	пуй	пѣй.
פַּאי	פֶּעי	פִּאי	פּאי	פּוי	פּיוי	פּיַעי
Сай	сей	сый	сій	сой	суй	сѣй.
סַאי	סֶעי	סִאי	סאי	סוי	סיוי	סיַעי

צווייזילביגע וועדטער.

Ди-тя́, рѣ-ка́, ко-не́цъ, ве-ли́къ, тѣ-ло, че-ло́, мѣ-ра, ю-ность, шу́т-ка, ал-та́рь, бе́-регъ, баш-ма́къ, бѣ-да́, бу́-ря, бу́-ква, во́-ронъ, ген-ва́рь, вос-то́къ, го́-родъ, гру́-ша, го́-лубь, дя́-дя, зем-ля́, и́-ва, ис-пу́гъ, кни́-га, ко-ве́ръ.

פילויילביגע וועדטער.

У-чи́-тель, у-че-ни́къ, при-ле-жа́-ни-е, у-че́-ни-е, по-ле́з-но, пра́зд-ность, вред-на́, у-тѣ-ше́-ни-е, Вы-со-ко-бла-го-ро́-ди-е, Пре-вос-хо-ди́-тель-ство, На-ча́ль-ство, бла-го-нра́-ви-е, на-гра-жде́-ни-е.

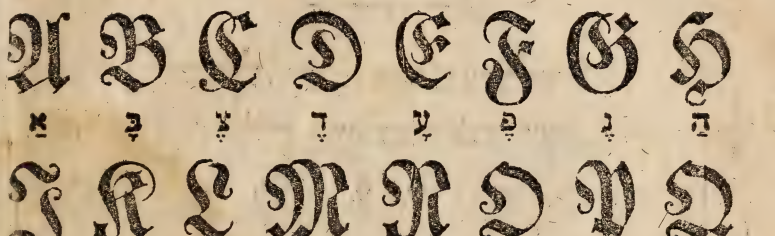
איבונגען צום לייענען.

До́б-рый, че-ло-вѣ́къ, у-по-ва́-етъ, на, Бо́-га, Богъ, есть, все-мо-гу́щъ. — Мо-ли́сь, и, ра-бо́-тай. — Лѣ́-ность, и, пра́зд-ность, суть, вред-ны́. — Че́ст-ный, че-ло-вѣ́къ, сты-ди́т-ся, об-ма́-на. — Бе-ре-ги́, вре́-мя, и́-бо, о-но́, не, по-во-ро-ти́т-ся. — Е-сли, хо́-чешь, быть, до-бро-дѣ́-те-ленъ, и, сча́-стливъ, то, убѣ-гай, пра́зд-ности, и́-бо си-я́, дре-мо-та́, тѣ-ла. и, ду́-ши, по, спра-вед-ли́-во-сти, по-чи-та́-ет-ся, ма́-те-рю, всѣхъ, по-ро́-ковъ.

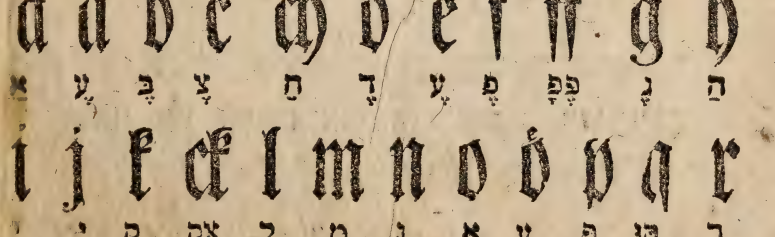
דאס דייטשע אלפא בית בעשטייט
פון 25 אותיות

זייא זיינען דיזע:

דיא גרויסע אותיות



דיא קלייגע אותיות:



איינטהיילונג דער בוכשטאבען

דיא אותיות פון דעם דייטשען אלפאבית וועדען אין פיר טיילען איינגעטיילט.

א אללין קלינגענדע, וועלבע האבען זייער אייגענעם קלאנג, אונד קענען אללין אויסגעשפראבען ווערן, זייא זיינען דיוע: a, e, i, o, u, y.

ב מיט קלינגענדע, וועלבע עם מוזען האבען אין איהרען אוים שפרעכען, איממער אייגען פון דיא אללין קלינגענדע אותיות, אונד אן זייא קענען זייא ניט אוים געשפראבען ווערן, זייא זיינען דיוע:

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, ß, t, v, w, x, z.

ג אומקלינגענדע, דאס הייסט עם וועדט פערענדערט זייער קלאנג אין אייגעם אנדערן קלאנג, זייא זיינען: (ä, ö, ü, אי), דער אות (אי) וועדט עטוואס האדטער וויא (i) געליינעט.

ד צו זאמען גזוועטצטע, וועלבע זייא ווערן צו זאמען גזוועצט פון צוויא אותיות, זייא זיינען דיוע:

ch, ck, ff, ll, ſt, ß, ſſ, tz.

נייטיגע כללים צום ריכטיגען דייטש לייענען .

א c ווערט נאר איממער געברויכט צו זאממענגעזעטצט מיט דעם אות h , אונד עס ווערט געלייענט וויא (ח ch) , אן צו זאממענזעטצונג אבער , ווערט עס איממער וויא (ק k) געלייענט , נאר פאר דיא אותיות i, e, y לייענט מען עס וויא (צ ts) .

ב ie הערט מען נאר דעם (i) אליין , אונד דער e דינט מעהר ניכט, וויא דען i אין שפרעכען אוים צו ציהען .

ג ph ווערט וויא (פ f) געלייענט .

ד qu ווערט איממער וויא (קוו kw) אוים געשפראכען .

ה j פאר איין אללייגקלינגענדען אות , לייענט זיך וויא אונזער (ז ʒ) .

ן th ווערט דער t מיט אין בעזונדערן נאכדרוק אוים געשפראכען , און דער h ווערט ווייניג גע‌הערט .

ז sch ווערט געלייענט , וויא אין (שׁ) ימנית , ʃ אונד ʃʃ וויא אין (שׂ) שמאלית .

ח ck ווערט וויא צוויי (kk) שטארק אוים געשפראכען .

דייטשע בוכשטאביר טאבעללע

איינוילבינג

Ba	bå	be	bi	bo	bō	bu	by —	Ab	åb
בַ	בָ	בֶ	בִ	בָ	בֹ	בֻ		עָב	אַב

eb	ib	ob	ub	ůb —	Ca	cå	ee	ei	co	cō
עֶב	יִב	אָב	אֻב		צַ	קָ	צֵ	צֶ	צָ	קֹ

cu	ců —	Ac	åc	ec	oc	ōc	uc	ůc —	Da
קֻ		עִיק	אָק	עֶק	עָק	עֹק	אַק	צִי	דַ

då	de	di	do	dō	du	dů	dy —	Ad	åd
דָ	דֶ	דִי	דָ	דֹ	דֶ	דָ		עָד	אַד

eb	ib	ob	ōb	ub	ůb —	Fa	fe	få	ft
עֶד	יִד	אָד	עֹד	אֻד	אִיד		פֶּע	פָּע	פִּי

fo	fō	fu	fů	fy —	Af	åf	ef	if	of	ōf
פָּ	פֹּ	פֻ	פֻּ		עָף	אַף	פֶּי	פִּי	פָּאי	פֹּ

uf	ůf —	Ga	gå	ge	gi	go	gō	gu	gů
אֻף	אִף	נַ	גָ	גֶ	גִ	גָ	גֹ	גֻ	גאי

gy —	Ag	åg	eg	ig	og	ōg	ug	ůg —
	עָג	אַג	עֶג	יִג	עָג	עֹג	אֻג	אִיג

Ha	hå	he	hi	ho	hō	hu	hů	hy —
הַ	הָ	הֶ	הִי	הָ	הֹ	הֻ	הֻ	הָא

Ja	jå	je	ji	jo	jō	ju	jů —	At	åt
יַ	יָ	יֶ	יִ	יָ	יֹ	יֻ	יֻ	עַי	אַי

et ot ŏt ut ŭt — Ka kă ke ki ko kŏ
עי עֵ אִי אֵי אִיי קֵ קִ קֶ קַ קָ

ku kŭ ky — Ak ăk ek ik ok ŏk uk
קֻ קוּ קִי אֵק אַק אֶק אִק אָק אֹק אֻק

ŭk — La lă le li lo lŏ lu lŭ — Al
אוּק לִי לֶ לָ לֹ לֻ לוּ אַל

ăl el il ol ŏl ul ŭl — Ma mă me
אֵל אִל אֶל אָל אֹל אֻל אוּל מֵ מַ מֶ

mi mo mŏ mu mŭ — Am ăm em im
מִ מָ מֹ מֻ מוּ אַם אֵם אֶם אִם

om ŏm um ŭm — Na nă ne ni no nŏ
אָם אֹם אֻם אוּם נֵ נַ נֶ נִ נָ נֹ

nu nŭ — Pa pă pe pi po pŏ pu pŭ
נֻ נוּ פֵ פַ פֶ פִ פָ פֹ פֻ פוּ

py — Ap ăp ep ip op ŏp up ŭp —
פִי אֵפ אֶפ אִפ אָפ אֹפ אֻפ אוּפ

Ra ră re ri ro rŏ ru rŭ ry — Ar
אַר רֵ רַ רֶ רִ רָ רֹ רֻ רוּ רַי

ăr er ir or ŏr ur ŭr — Sa să se
אֵר אֶר אִר אָר אֹר אֻר אוּר סַ סָ סֶ

si so sŏ su sŭ — As ăs es is os
סִ סֹ סֻ סוּ אַס אֵס אֶס אִס אָס

ŏs us ŭs — Ta tă te ti to tŏ tu
אֹס אֻס אוּס טַ טָ טֶ טִ טֹ טֻ טוּ

tŭ — At ăt et it ot ŏt ut ŭt — Wa
טוּ אַט אֵט אֶט אִט אָט אֹט אֻט אוּט וַ

wă we wi wo wŏ wu wŭ — Av ăv ev
וָ וֶ וִ וֹ וֻ וּ אַב אֵב אֶב

ĕv iv ov ŏv uv ŭv
אֶב אִב אָב אֹב אֻב אוּב

ib ob ōb ub ůb — Wa wå we wi wo
יִבְ יָבְ יֵבְ יֶבְ יִבְ — וַ וָ וֵ וֶ וִ וֹ

wō̊ wu wů — Aw åw ew iw ow ōw
וֹוְ וּ וּוְ — אַוְ אָוְ אֵוְ אֶוְ אִוְ אוֹ

uw ůw — Æa xå xe xi xo xō xu xů —
אֻוְ אוּוְ — אַ אָ אֶ אִ אָ אוֹ אֻ אוּ —

Ax åx ex ix ox ōx ux ůx — Za zå
אַךְ אָךְ אֶךְ אִךְ אָךְ אוֹךְ אֻךְ אוּךְ — זַ זָ

ze zi zo zō zu zů — Az åz ez iz oz
זֶ זִ זָ זוֹ זֻ זוּ — אַז אָז אֶז אִז אָז

ōz uz ůz.
אוֹז אֻז אוּז.

אייגזילביגע וועדטער.

All Am Amt; Ball Bart Baß; Cur Colb;
קָאלב קור בַּאם בַּארט בַּאלל אַמט אַם אַלל

Damm Dein Dem; Erz Ein Eid; Fach
פַאך אֵייד אַיין עֶרץ דֶעם דַיין דַאמם

Faust, Fast; Graf Groß Greis; Hahn Hof
הָאָף הַאהן גרַייז גְרָאס גַרַאף פַּאסט פוֹיסט

hoch; Joch jetzt ist; Kind Koch Klotz;
קלאָטץ קָאךְ קינד אִיסט יֶעטצט יָאךְ הָאךְ

Lohn Lachs Luchs; Mund Mond Muth; Nacht
לַאהן לַאקס לוקס מָאנד מונד מוּטה נַאכט

Napf Neid; Ochs Obst Ohr; Pferd Pflug
נַאפף נַייד אָכס אָבסט אָהר פֶּערד פּפלוג

Pelz; Quart Quitt Quer; Rind Reis Rand;
פֶּעלץ קוָארט קוִיט קוֶער רינד רַייס רַאנד

Sohn, Sold, Schon, Schnitt, Schnur, Stoch
שטאָך שנור שניטט שאָן זאָלד זאָהן

Storch Spreu; Thau Tisch Trank; Uhr Uns;
אונס אוהר טראנק טיש טהוי שפּרוי שטאָרך

Vier Vieh; Welt; Xerx; York; Zelt Zwerg.
צוועֶרג צעֶלט יָארק קסָערקס וועֶלט פּיה פּיר

צוויוילביגע וערטער.

Ad = ler, Ap = fel; Bán = ke, Bern =
בֶּערנ קֶע בֶּענ פֶּעל אַפּ לֶער אַד

ſtein; Con = tor Cá = ſar; Di = ſtel Dra =
דראַ כטָעל די זאַר צָע טָאר קָאנ שטיין

che, Er = de, En = de; Feu = er, Fol =
פָּאל עֶר פוי דֶע עֶנ דֶע עָר חֶע

ge; Ge = walt, Gar = ten; Hand = werck,
וָערק האַנד טָען נאַר וואלט גֶע גֶע

Ham = mel; Jam = mer, Ja = kob; Kel =
קָעל קָאב יַא מֶער יַאמ מֶעל האַמ

ler, Kē = gel; Le = ben, La = ger; Mah =
מַאה גֶער לַא בֶּען לֶע גָעל קָע לֶער

ler, Meſ = ſer; Na = gel, Na = tur; Ob =
אָב טור נַא גֶעל נַא סָער מֶעס לֶער

riſt, On = kel; Pul = ver, Pla = ge; Quel =
קוָעל גֶע פּלַא פֶּער פּול קָעל אָנ דיסט

le, Quit = tung; Rei = cher, Rin = ge; Strō =
שטרָע גָע רינ חֶער רֶי טונג קוִיט לָע

me, Sanft = muth, Spei = ſe; Tu = gend;
מָע זָע שפּיי מוטה זַאנפט טוּ גָענד

Töp = fer; Um = gang, Um = ſchlag; Ver =
פֶּער שלַאג אום נאמ. אום פָּער טָעפּ

luſt, Vo = gel; Wol = f, Wan = del; Xan =
קסאַנ דֶעל וַאנ וָאל נָעל פָּא לוסט

dra; Y = ſop; Zim = mer, Zwi = bel.
פָּעל צווי מָער צִימ זאפּ אי דרַא

דרייא אונד מעהרוילבינע ווערטער.

Ab = keh = ren, A = ber = glau = be, Be = ſchaf =
שאַפּ בָּע בֶּע גְלוי בָּער אַ רֶען קֶעה אַב

fen = heit, Ca = ſta = ni = en, Din = ten = fäſ =
פָּעם טָענ דִינ עֶן נִי סטַא קַא הַיִט פָּענ

ſer, Ein = bil = dungs = kraft, Feld = ge = flü = gel.
נָעל פלִי גֶע פָּעלד קרַאפט דונגס בִיל אֵיין פֶּער

Xe = no = phon.
פאַן נָא קסָע

לעזאיבונג.

Als, dem, Di=o=ge=nes, ein, Skla=ve, weg=ge=lau=fen, war, rieth, man, ihm, ihn, ſu=chen, zu, laſ=ſen, nein, ſag=te, Di=o=ge=nes, das, wer=de, ich, nicht, thun, wenn, er, oh=ne, mich, le=ben, kann, ſo, wer=de, ich, auch, oh=ne, ihn, le=ben, kön=nen.

Als, Di=o=ge=nes, ei=nen, un=ge=ſchick=ten, Schüt=zen, ſah, ſetz=te, er, ſich, na=he, an, das, Ziel, und, als, man ihn, frag=te, wa=rum, er, die=ſes, thu=e, ſo, gab, er, zur, Ant=wort, da=mit, er, mich, nicht, ef=wa, von, un=ge=fähr, tref=fe.

דאם לאטיינישע אלפא בית בעשטייט פון 25 אותיות

זייא זיינען דיוע :

דיא גרויסע אותיות

A	B	C	D	E	F	G	H
אַ	בָּ	צָ(ק)	דָ	עָ	פָּ	גָ	הַ

I	J	K	L	M	N	O	P	Q
יִ	:	קַ	לָ	מָ	נָ	אָ	פָּ	קָ

R	S	T	U	V	X	Y	Z.
רָ	סָ	טָ	אָ	וָ	אִיקס(קס)	אִי	זָ

דיא קלייינע אותיות.

a	b	c	d	e	f	g	h
אַ	בָּ	צָ(ק)	דָ	עָ	פָּ	גָ	הַ

i	j	k	l	m	n	o	p	q
יִ	:	קַ	לָ	מָ	נָ	אָ	פָּ	קָ

r	s	t	u	v	x	y	z.
רָ	סָ	טָ	אָ	וָ	אִיקס	אִי	זָ

איינטהיילונג דער בוכשטאבען

דיא אותיות פון דעם לאטיינישען אלפא בית ווערדען אין צוויא טיילען איינגעטיילט :

א אין אללין קלינגענדע אותיות, וועלכע איהרען איגענען קלאנג האבען, וויא זיינען :

a, e, i, o, u, y.

ב מיט קלינגענדע, וועלכע נאר מיט דיא אללייגקלינגענדען אותיות אוים געשפראכען ווערן, וויא זיינען דיזע :

b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

נייטיגע כללים צום לאטיינישלייענען :

1) ae אונד oe, וועדט נאר דער (e) אללין געלייענט :

2) c, וועדט איממער וויא (k ק) געלייענט, נאר פאר דיא אותיות c, ae, oe, y, i, וועדט עם געלייענט וויא (צ c) :

3) tio, וועדט געלייענט וויא (ציא) :

4) ph, וועדט וויא (f פֿ) געלייענט :

5) s, צווישען צוויא אללייגקלינגענדע אותיות, וועדט וויא (z ז) געלייענט :

6) qu, וועדט וויא (קוו) געלייענט :

7) au, וועדט וויא (אוו) געלייענט :

לאטיינישע בוכשטאבירטאבעללע

איינוילבינע

Ba be bi bo bu — Ab eb ib ob
בַּא בֶּע בִּ בָּ בּוּ אַב עֶב יִב אָב

ub — Ca ce ci co cu — Ac ec ic
אֻב קַא צֶע צִי קָא קוּ אַק עֶק יִק

oc uc — Da de di do du — Ad ed
אָק אוּק דַא דֶע דִי דָא דוּ אַד עֶד

id od ud — Fa fe fi fo fu — Af
יִד אָד אוּד פַּא פֶּע פִּי פָּא פוּ אַף

ef if of uf — Ga ge gi go gu — Ag
עֶף יִף אָף אוּף גַּא גֶּע גִּי גָּא גֻּ אַג

eg ig og ug — Ha he hi ho hu —
עֶג יִג אָג אוּג הַ הֶ הִ הָ הֻ

Ah eh ih oh uh — La le li lo lu —
אַה עֶה יִה אָה אוּה לַ לֶ לִ לָ לֻ

Al el il ol ul — Ma me mi mo mu —
אַל עֶל יִל אָל אוּל מַ מֶ מִ מָ מֻ

Am em im om um — Na ne ni
אַם עֶם יִם אָם אוּם נַ נֶ נִ

no nu — An en in ou un — Pa pe
נָ נֻ אַן עֶן יִן אָן אוּן פַּא פֶּע

pi po pu — Ap ep ip op up —
פִּ פָּ פֻּ אַף עֶף יִף אָף אוּף

Ra re ri ro ru — Ar er ir or
רַא רָע רָ רָ רָ — אַר אֵר אִר אָר

ur — Sa se si so su — As es is os
אֻר סַ סָ סָ סָ סָ — אַס אֵס אִס אָס

us — Ta te ti to tu — At et it ot
אֻס טַ טָ טָ טָ טָ — אַט אֵט אִט אָט

ut — Va ve vi vo vu — Av ev iv
אֻט וַ וָ וָ וָ וָ — אַו אֵו אִו אָו

ov uv — Xa xe xi xo xu — Ax ex
אוֹו אוּו — קַסָא קְסֵי קְסִי קְסָע קְסוּ — אַקְס אֵקְס

ix ox ux — Za ze zi zo zu — Az
יִקְס אָקְס אֻקְס — זַ זָ זִ זָ זָ — אַז

ez iz oz uz.
אֵז אִז אָז אֻז

צו זאמענועצונגען פון דרייא אותיות.

Abs ast arx aut agr ars ahn
אַבְס אַסְט אַרְקְס אַוְוטְ אַגְר אַרְס אַהְן

atr — Bla bis box bro bra bar
אַטְר בְּלַא בִּיס בָּאקְס בְּרָא בְּרַא בַּאר

bin bos — Cla can cen cal cin
בִּין בָּאס קלַא קאַן צֶען קאַל צִין

cor cur — Den dex dis doc dor
קָאר קוּר דֶען דְּעקְס דִּיס דָאק דָאר

dul don — Ers ist fac fol fla
דוּל דָאן עֶרְס יִסְט פַאק פָאל פְלַא

fri fro.
פְּרִי פְּרָא

איינוויל ביגע וועדטער

Ab, aes, ars, arx, at — Bos, bis, calx — Cor,
קאר קאלקס ביס באס אט — ארקס ארס עס אב

crux, cras — Dens, dux — Ens, est — Falx,
קרוקס קראס דענס דוקס ענס עסט פאלקס

flos, frons, — Gens, grex, grus — Hic,
פלאס פראנס גענס גרעקס גרוס היק

huc — Jus — Lex, lux — Mel, mens — Nil,
הוק יוס לעקס לוקס מעל מענס ניל

nix — Ob, os — Pars pes — Res, rex —
ניקס אב אס פארס פעס רעס רעקס

Sal, sens! — Trux — Vas, vir, vox, vel.
סאל סענס טרוקס וואס ויר וועקס וועל

צוויי ויל ביגע וועדטער

A-cus, a-mo — Bac-ca, bo-nus — Ca-
קוס אַ מא באק קא נוס בא קא

no, cas-tus — Do-num dis-co — E-go,
נא קאס טוס נום דא דים קא גא ע

e-do — Fa-ba, fe-ro — Ge-ro, glo-bus —
דָ ע בַ פַ דָ פַ גָ דָ גלא בוס

Ho-ra, ho-mus — Il-le, i-ra — Lo-cus —
הָ ר הָ מוס לע יל ר קוס

Ma-lus — Na-to — O-nus — Po-no —
מַ לוס נַ טַ נום אָ פָ נָ

Ques-tus, qua-lis — Ro-do, ro-ta.
קוֶעס טוס קוַא לִס רָ דָ רָ טַ רָ

דריטע זילביגע וועדטער

A - li - us —	A - moe - nus —	Be - a - tus —
אוס לי אַ	נוס מָע אַ	טוס אַ בֵּע
Ca - li - dus	Prae - cep - tor —	Di - li - gens —
דוס לִי קַא	טָאר צֶעפּ פְּרָע	גֶענס ל דִ
E - ge - nus —	Fa - mu - lus —	Glo - ri - a —
נוס גֶ עֶ	לוס מוּ פַּ	אַ ר גלָא

Ha - bi - lis — Im - ma - nis.
לִים בִּ הַ נִים מַ אִים

לעזאיבונג

1.

Pa-vo, qui, con-tra, gru-em, con-sti-te-rat, et, cau-dam, su-am, ex-pli-cu-e-rat, quan-ta, est, in-quit, for-mo-si-tas, me-a, et, de-for-mi-tas, tu-a! At, grus, sub-vo-lans: quan-ta, est, in-quit, le-vi-tas, me-a, et, tar-di-tas, tu-a!

2.

Co-lum-ba si-tiens, cum vi-de-ret in ta-bu-la pic-tam si-tu-lam, ex sti-ma-vit a-quam i-nes-se. J-ta-que con-ci-ta-to im-pe-tu ad il-lam fer-tur; a-lam-que ad as-se-res in-flic-tam fran-git. Quo fac-to de-lap-sa in ter-ram, à pu-e-ris cap-ta fu-it.

דיא פיר וייטען פון דער וועלט

Востóкъ,	Morgen,	Oriens,	מזרח
Зáпадъ,	Abend,	Occidens,	מערב
Сѣверъ,	Mitternacht,	Septentrio,	צפון
Югъ,	Mittag,	Meridies,	דרום

דיא זיבען טעג פון וואך

Воскресе́нье,	Sonntag,	Dominica,	זונטאג
Понеде́льникъ,	Montag,	Lunae,	מאנטאג
Вто́рникъ,	Dienstag,	Martis,	דינסטאג
Середа́,	Mittwoche,	Mercurii,	מיטוואך
Четверто́къ,	Donnerstag,	Jovis,	דאנערסטאג
Пя́тница,	Freitag,	Veneris,	פרייטאג
Суббо́та.	Sonabend.	Sabbatis.	שבת

דיא פיר צייטען פון יאהר

Весна́,	Frühling,	Ver,	פרייהאר
Ле́то,	Sommer,	Aestas,	זוממער
О́сень,	Herbst,	Autumnus,	הערבסט
Зима́.	Winter.	Hiems.	ווינטער

דיא צוועלף חדשים פון יאהר

Янва́рь,	Januar,	Januarius,	יאנואר
Февра́ль,	Februar,	Februarius,	פעברואר
Мартъ,	März,	Martius,	מארץ
Апре́ль,	April,	Aprilis,	אפריל
Май,	Mai,	Majus,	מאי
Ію́нь	Juni,	Junius,	וני
Ію́ль,	Juli,	Julius,	יולי
Авгу́стъ,	August,	Augustus,	אגוסט
Сентя́брь,	September,	September,	סעפטעמבר
Октя́брь,	Oktober,	October,	אקטאבר
Ноя́брь,	November,	November,	נאוועמבר
Дека́брь.	December.	December.	דעצעמבר

גרונדצאהלען

1. Оди́нъ,	Eins,
2. Два,	Zwei,
3. Три.	Drei,
4. Четы́ре,	Vier,
5. Пять,	Fünf,
6. Шесть,	Sechs,
7. Семь,	Sieben,
8. Во́семь,	Acht,
9. Де́вять,	Neun,
10. Де́сять,	Zehn,
11. Оди́надцать,	Eilf,
12. Двѣна́дцать,	Zwölf,
13. Трина́дцать,	Dreizehn,
14. Четы́рнадцать,	Vierzehn,
15. Пятна́дцать,	Fünfzehn,
16. Шестна́дцать,	Sechszehn,
17. Семна́дцать,	Siebzehn,
18. Восемна́дцать,	Achtzehn,
19. Девятна́дцать,	Neunzehn,
20. Два́дцать,	Zwanzig,
30. Три́дцать,	Dreißig,
40. Со́рокъ,	Vierzig,
50. Пятьдеся́ть,	Fünfzig,
60. Шестьдеся́ть,	Sechszig,
70. Се́мдесять,	Siebenzig,
80. Во́семдесять,	Achtzig,
90. Девяно́сто,	Neunzig,
100. Сто,	Hundert,
200. Двѣсти,	Zweihundert,
300. Три́ста,	Dreihundert,
400. Четы́реста,	Vierhundert,
500. Пять сотъ,	Fünfhundert,

גרונד צאהלעו

Unus,	אינס
Duo,	צוויא
Tres,	דרייא
Quatuor,	פיר
Quinque,	פינף
Sex,	זעקס
Septem,	זיבען
Octo,	אכט
Novem,	ניין
Decem,	צעהן
Undecim,	עלף
Duodecim,	צוועלף
Tredecim,	דרייצעהן
Quatuordecim,	פירצעהן
Quindecim,	פופצעהן
Sedecim,	זעכצעהן
Septemdecim,	זיבצעהן
Duodeviginti,	אכצעהן
Undeviginti,	נייצעהן
Viginti,	צוואנציג
Triginta,	דרייסיג
Quadraginta,	פערציג
Quinquaginta,	פופציג
Sexaginta,	זעכציג
Septuaginta,	זיבציג
Octoginta,	אכציג
Nonaginta,	נייניג
Centum,	הונדערט
Ducenti,	צוויא הונדערט
Trecenti,	דרייא הונדרט
Quadringenti,	פיר הונדערט
Quingenti,	פינף הונדערט

600. Ше́стьсотъ,	Sechshundert,
700. Се́мьсотъ,	Siebenhundert,
800. Во́семьсотъ,	Achthundert,
900. Де́вять сотъ,	Neunhundert,
1000. Ты́сяча.	Tauſend.

אדרדנונגסצאחלען

1. Пе́рвый,	der Erſte,
2. Второ́й,	— Zweite,
3. Тре́тій,	— Dritte,
4. Четве́рытй,	— Vierte,
5. Пя́тый,	— Fünfte,
6. Шесты́й,	— Sechſte,
7. Седьмый,	— Siebente,
8. О́сьмый,	— Achte,
9. Девя́тый,	— Neunte,
10. Деся́тый,	— Zehnte,
11. Оди́надцатый,	— Eilfte,
12. Двѣна́дцатый,	— Zwölfte,
13. Трина́дцатый,	— Dreizehnte,
14. Четырнадцатый,	— Vierzehnte,
15. Пятна́дцатый.	— Fünfzehnte,
16. Шестьна́дцатый,	— Sechszehnte,
17. Семна́дцатый,	— Siebzehnte,
18. Восемна́дцатый,	— Achtzehnte,
19. Девятна́дцатый,	— Neunzehnte,
20. Два́дцатый,	— Zwanzigſte,
30. Три́дцатый,	— Dreißigſte,
40. Сорако́вый,	— Vierzigſte,
50. Пятидеся́тый,	— Fünfzigſte,
60. Шестидеся́тый,	— Sechszigſte,
70. Се́мидесятый,	— Siebenzigſte,
80. Во́смидесятый,	— Achtzigſte,

Sexcenti,	זעקס הונדערט
Septingenti,	זיבען הונדערט
Octingenti,	אכט הונדערט
Nongenti,	ניין הונדערט
Mille.	טויזענד

שש מאות ,	
שבע מאות ,	
שמונה מאות ,	
תשע מאות ,	
אלף .	

אר ד נונגסצאהלען

Primus,	הער ערסטע
Secundus,	— צווייטע
Tertius,	— דריטע
Quartus,	— פירטע
Quintus,	— פינפטע
Sextus,	— זעקסטע
Septimus,	— זיבטע
Octavus,	— אכטע
Nonus,	— ניינטע
Decimus,	— צעהנטע
Undecimus,	— עלפטע
Duodecimus,	— צוועלפטע
Tredecimus,	— דרייצעהנטע
Quatuordecimus,	— פערצעהנטע
Decimus quintus,	— פינפצעהנטע
Decimus sextus,	— זעכצעהנטע
Decimus septimus,	— זיבענצעהנטע
Duodevicesimus,	— אכצעהנטע
Undevicesimus,	— ניינצעהנטע
Vicesimus,	— צוואנציגסטע
Tricesimus,	— דרייסיגסטע
Quadragesimus,	— פערציגסטע
Quinquagesimus,	— פופציגסטע
Sexagesimus,	— זעכציגסטע
Septuagesimus,	— זיבעציגסטע
Octogesimus,	— אכציגסטע

Nonagesimus,	דער נייַנציגסטע
Centesimus,	— הונדערטסטע
Ducentesimus,	— צוויי הונדערטסטע
Trecentesimus,	— דרייַ הונדערטסטע
Quadringentesimus,	— פיר הונדערטסטע
Quingentesimus,	— פינף הונדערטסטע
Sexcentesimus,	— זעקס הונדערטסטע
Septingentesimus,	— זיבען הונדערטסטע
Octingentesimus,	— אכט הונדערטסטע
Nongentesimus,	— נייַן הונדערטסטע
Millesimus.	— טויזנדסטע

Краткія Предложенія.

1. Concordia parvae res crescunt, dis-
1. Согла́сіемъ ма́лыя вѣщи возраста́ютъ, не́-
cordia maximae dilabuntur.
согласіемъ велича́йшія разруша́ются.

2. Fideles amicos existima non eos, qui
2. Вѣ́рными друзья́ми почита́й не тѣхъ, кои́
omnia facta et dicta tua laudant, sed qui
всѣ посту́пки и слова́ твои́ хваля́тъ, но кои́
etiam errata et vitia tua repre-
та́кже погрѣ́шности и поро́ки твои́ осуж-
hendunt.
да́ютъ.

3. Vincere se ipsum, omnium victoriarum
3. Побѣди́тъ себя́ самого́, всѣхъ побѣ́дъ
luculentissima est et optima.
славне́йшая есть и наилу́чшая.

90. Девяно́стый,	der Neunzigste.
100. Со́тый,	— Hundertste,
200. Двусо́тый,	— Zweihundertste,
300. Трехсо́тый,	— Dreihundertste,
400. Четырехсо́тый,	— Vierhundertste,
500. Пятьсо́тый,	— Fünfhundertste,
600. Шестьсо́тый,	— Sechshundertste,
700. Семсо́тый,	— Siebenhundertste,
800. Во́семсо́тый,	— Achthundertste,
900. Де́вятьсо́тый,	— Neunhundertste,
1000. Ты́сячный.	— Tausendste.

קורצע וועצע.

1. Durch Einigkeit auch die kleinsten Dinge gedeihen, durch Uneinigkeit aber, auch die größten zu Grunde gehen.

דורך אייניגקייט געדייען אויך דיא קלענסטע זאכען, דורך אונאייניגקייט אבער, גייט צו גרונד אויך דיא גרעסטע זאכען.

2. Verehre nicht als treue Freunde, die deine Aufführung und Worten loben, nur auch die, welche deine Sünde und Fehler verdammen.

ערוץ ניכט אלס געטרייע פרייגדע דיוע, וועלכע דיין אופפיהרונג אונד ווערטער לויבען, נאר עהרע אויך דיוע, וועלכע דיינע זינד אונד פעהלער בעשולדיגען.

3. Sich selbst besiegen ist der berühmteste und beste Sieg.

זיך אללין (בייקומען) איסט דער בעריהמטעסטער אונד בעסטער נצוח.

4. Tantum cibi et potionis adhibendum
4 Сто́лько пи́щи и пітія употребля́ть
est, ut reficiantur non vero oppri-
до́лжно, чтобъ возстанови́ть, а не раз-
mantur vires.
стро́ить си́лы.

5. Fide, sed prius vide, cui habenda
5. Вѣрь, но пре́жде посмотри́, кому́ имѣ́ть
sit fides.
вѣ́ру.

6. Is frustra conatur, cui Deus
6. Тотъ напра́сно уси́ливается, кому́ Богъ
non auxiliatur.
не помога́етъ.

7. Contra vim mortis non est medicamen
7. Про́тивъ си́лы сме́рти нѣтъ лѣка́рства
in hortis.
въ сада́хъ.

8. Per risum multum debes cogno-
8. Чрезъ смѣхъ мно́гій ты до́лженъ узна-
scere stultum.
ва́ть глупца́.

9 Quae nocent, docent.
9. Что му́читъ, у́читъ.

10. Principio studii radix inamaena videtur.
10. Снача́ла уче́нія ко́рень го́рькимъ ка́жется.

4. Man muß so viel Speise und Trank gebrauchen, als man zur Erhaltung, aber nicht zu Zerstörung der Kräfte nöthig hat.

מען מוז נאר אזוי פיל שפייז אונד געטראנק ברויכען, וויא פיל מען האט נייטיג צו דער האלטען דיא קרעפטען, אבער ניכט זייא צו צו שטערן.

5. Traue, aber siehe voraus wem du trauen sollst.

געטרוי, אבער זעה פריער, ווען דו זאלסט טרויען.

6. Vergebens bemächtigte sich derjenige, dem Gott nicht beistehen will.

אומזיסט שטארקט זיך יענער, ווען גאט ניט העלפען וויל.

7. Gegen des Todes-Kräften, giebt es keine Arzeneien in Gärten.

אנטקעגען דיא קרעפטען פון טויט, איסט קיינע רפואות אין גערטנער.

8. An vielem Lachen kannst du den Narren erkennen.

אן פיל לאכען, קענסט דוא דערקענען דען נאררען.

9. Was es mühsam ist, das belehrt.

דאס וואס עס מאטערט, דאס בעלעהרט.

10. Der Gelehrtheit-Wurzel siehet man Anfangs bitter an.

אין אנפאנג דוכט זיך דער ווארצעל פון לערנונג איסט ביטטער.

СОКРАЩЕННАЯ СВЯЩЕННАЯ ИСТОРІЯ.

Deus creavit mundum intra sex dies;
Богъ сотвори́лъ міръ въ шесть дней;
septimum vero dedicavit quieti. Hominem ad
седьмо́й же посвяти́лъ поко́ю. Челове́ка по
imaginem et similitudinem suam fecit. Pri-
о́бразу и по подо́бію своему́ созда́лъ. Пе́р-
mi homines fuere Adam et Eva, quos Deus
вые лю́ди бы́ли Адамъ и Ева, кои́хъ Богъ
initio in horto amoenissimo, qui paradisus
снача́ла въ саду́ пріятне́йшемъ, кото́рый ра́емъ
terrestris in Scriptura Sacra apellatur,
земны́мъ въ Писа́ніи Свя́щенномъ называ́ется,
locavit. Sed postquam Adam et Eva fructum
помѣсти́лъ. Но по́слѣ какъ Адамъ и Е́ва плодъ
unius arboris, quam Deus eos attingere
одного́ де́рева, къ коему́ Богъ имъ прикаса́ться
vetuit, comedissent, paradiso erant ejecti.
запрети́лъ, вкуси́ли, изъ ра́я бы́ли и́згнаны.
Posteri Adami eo dementiae et corrupte-
Пото́мки Ада́ма до тако́го безу́мія и развраще́-
lae morum pervenerunt, ut Deus totum genus ho-
нія нра́вовъ дошли́, что Богъ весь родъ лю-

קורצע געשיכטע פון דער הייליגען שריפט
(כְּתָבִי קוֹדֶשׁ)

גאָט האָט בעשאפען דיא וועלט אין זעקס טעג, אונד דעם זיבענטען מאג האָט ער געהייליגט צו רוהען. דען מענשען האָט ער בעשאפען אין זיין בילד אונד זיין גלייכען. דיא ערסטע מענשען זיינען געווען אדם אונד חוה, וועלכע גאָט האָט זייא אין אנפאנג אריין געזעצט אין אין ליבליכען גארטען, ווָאס דיא הייליגע שריפט (כתבי קודש) רופט עם גן עדן הארץ; אבער צום סוף ווייא אדם אונד חוה, האבען געגעסען דיא פרוכט, פון דעם בוים, ווָאס גאָט האָט זייא ניט גיהייסען צו ריהרען זיך, האָט ער זייא פון גן עדן ארוים געטריבען. דיא קינדער פון אדם זיינען אריין גיקומען אין זאלכע נארעשקייט אונד ניט שיינע מדות, דאס גאָט האָט בעשלאסען, דאס גאנצע געשלעכט פון דיא מענשען, מיט

Gott erschuf die Welt in sechs Tagen, den siebenten aber widmet Er der Ruhe. Den Menschen erschuf Er in Seinem Bilde und Seines Gleichen. Die ersten Menschen waren Adam und Eva, welche Gott anfangs in einen lieblichsten Garten, welchen die heilige Schrieft das irrdische Paradies nannte, versetzte. Endlich aber, als Adam und Eva der Frucht eines Baumes, den Gott ihnen zu berühren verbot, genossen; so wurden sie aus dem Paradiese verjagt. Die Nachkommen Adams geriethen in solche Thorheiten und abscheulichen Sitten, daß Gott das

minum, praeter servum suum Noëmum, qui
дéй, крóмѣ рабá своегó Нóя, котóрый
solus omnium cum sua familia jus-
одúнъ изъ всѣхъ съ своúмъ семéйствомъ пра-
tus coram Deo permansit, universo diluv-
веденъ предъ Бóгомъ остáлся, всемúрнымъ по-
io perdere decerneret. Noëmus, jus-
тóпомъ истребúть вознамéрился. Ной, по пове-
su Divino, navem, quae arca nuncu-
лѣнію Бóжію, корáбль, котóрый ковчéгомъ име-
patur, extruxit, et totam suam familiam et non-
нуется, пострóилъ, и все своé семéйство и нѣ-
nulla animalium terrestrium genera in eam
которые живóтныхъ земны́хъ рóды въ óный
introduxit. Aliquo post tempore, aqua
ввелъ. Нѣсколько спустя́ врéмени, когдá водá
relapsa, arca iu monte Ararat substitit.
сбы́ла, ковчéгъ на горѣ́ Арáратъ остановúлся.
Noëmus salvus et incolumis terra poti-
Ной здрáвымъ и невредúмымъ на зéмлю вы-
tus, altare erexit et sacrificia opima
шедшій, алтáрь воздвúгъ, и жéртву тучную
pro salute sua obtulit Deo. Filii ejus
за спасéніе своé принéсъ Бóгу. Сыновья́ егó
Semus, Chamus et Iaphetus exstiterunt progeni
Симъ, Хамъ и Iáфетъ содѣ́лались Родона-
tores omnium gentium, orbem terrarum in-
чáльниками всѣхъ нарóдовъ, шаръ земнóй на-
colentium. Attamen poena diluvii non deterruit
селя́ющихъ. Однáко казнь потóпа не удержáла

ganze menschliche Geschlecht, ausgenommen Seinen Knecht Noah, welcher nebst seiner Familie Gott treu blieben, mit einer Welt-Sündfluth auszurotten beschloß. Auf dem Befehle Gottes baute Noah ein Schiff, welches Arche genannt wurde, wo er seine ganze Familie, nebst einigen Thieren der Erde aufnahm. Nach einiger Zeit, als das Wasser abnahm, so ruhete die Arche auf den Gebirgen Ararats. Noah gesund und ohne Schaden auf die Erde aussteigend, errichtete einen Altar, worauf er ein fettes Opfer für seine Errettung, zu Gott brachte. Seine Söhne, Sem, Ham und Japhet, waren die Stammgeschlechter aller Völker der Erde-Bewohner. Jedoch die Strafe der Sündfluth hielt die Menschen, von

איין מבול איבער דער גאנצע
וועלט אוים צו ראטען, אויסער
איינעם פון אללעם זיין קנעכט נח
מיט זיין פאמיליע, וועלכע איז
נאטט געטרייא געווען, צו
לאזען לעבען. אויף דעם
בעפעהל פון גאטט, האט נח
געבויט איין שיף, וואס מען
האט עם גערופען תבה, אין
וועלכע ער האט אריין גענומען
זיין גאנצע פאמיליע, אונד
אייניגע מינים פון דיא חיות פון
דער ערד. נאכדעם וויא דיא
וואססער איז אפגעפאללען,
רוהעטע דיא הבה אויף דיא בערג
פון אררט. וויא נח איז ארוים
גיגאנגען געזונד אונד אן שאדען
אויף דער ערד, האט ער אויף
געשטעלט איין מזבח אונד האט
געבראכט צו גאטט איינפעטטען
אפפער (קרבן), וויל ער איז
ניצוול גיוואהרן. זיינע זין, שם,
חם, אונד יפת, זיינען געווען
דיא ערסטען שטאמפעטער
(ראשי אבות) פון אללע
פעלקער, וועלכע עם בעוואהנען
דיא ערדקוגעל (פרוד הארץ),
אבער דיא שטראף פון מבול,
האט נים אפ געהאלטען דיא

a vitiis homines, qui, obliti Dei, Creato-
отъ поро́ковъ люде́й, ко́и, забы́въ Бо́га, Твор-
ris sui, coeperunt solem et lunam, nec none-
ца́ своего́, на́чали со́лнце и луну, и да-
etiam quaedam animalia adorare, atque om-
же не́которыхъ живо́тныхъ обожа́ть, и все́-
nibus flagitiis se polluere. Deus,
ми нече́стіями себя́ осквернять. Богъ, чтобъ
verum sui cultum conservaturus, jussit
и́стинное себе́ служе́ніе сохрани́ть, повеле́лъ
Abrahamum, hominem sanctum et justum,
Авра́аму, челове́ку свято́му и пра́ведному,
exire domo paterna, et terram Cana-
вы́йти изъ до́му оте́ческаго; и въ зе́млю Ха́на-
an, quae hodie Palaestina dictur,
анскую, кото́рая днесь Палести́ною называ́ется,
petere. Hic uxor ejus Sara, mulier sterilis
итти́. Здѣсь жена́ его Са́ра, же́нщина непло́дная
et provectae aetatis, edidit in lucem Isa-
и престаре́лыхъ лѣтъ, произвела́ на свѣтъ Иса́-
acum, patrem Esai et Iacobi. Huic postremo
ака отца́ Иса́ва и Іа́кова. У сего́ после́дняго
duodecim erant filii, quorum natu minor
двѣна́дцать было́ сыновей́, изъ ко́ихъ мла́дшій
Iosephus, odio fratrum vexatus, pat-
Іо́сифъ, не́нависти́ю братье́въ гони́мый, изъ оте́-
riâ ejectus, et multa pericula exper-
чества удале́нный, и мно́гія бѣ́дствія испыта́в-
tus, tandem ob pietatem suam erga Deum
шій, наконе́цъ за пре́данность свою́ къ Бо́гу

Fehler zu begehen, nicht ab. Sie vergassen Gott, der sie erschuf, und fingen an, die Sonne, den Mond, auch so gar etuige Thiere zu vergöttern, und mit allen Abscheulichen sich zu entehren. Gott aber, um Seinen wahren Dienst zu befestigen, befahl dem Abraham, einem heiligen und redlichen Manne, von Hause seines Vaters und ins Land Chanaan, welches man jetzt Palestina nennt zu ziehen. Da brachte Sara, eine unfruchtbare und alte Frau, den Isaac zur Welt, den Vater des Esaus und Jakobs. Beim letztern waren zwölf Söhne, deren jüngste, Joseph, aus Haß seiner Brüdern, verfolgt, vom Vaterlande enfernt, und viele Unglükken leidend, endlich wegen seiner Ergenbenheit

מענשען פון פעהלער צו בעגיין, זיא פערגעסען גאטט דער וואס האט זיא בעשאפען, אונד האבען אנגעפאנגען, האלטען פאר געטער, דיא זון, דיא לבנה אונד אויך אללערלייא חיות, אונד מאבען זיך מיאום מיט אלע מיאוסע זאכען. גאטט אבער, אום צו פערשטארקען זיין וואהרען דינסט, האט ער בעפוילען דעם אברם, אין הייליגער אונד עהרליכער מאן, דאס ער זאל ארוים ציהען פון זיין פאטערס הויז, אונד זאל ציהען אין דער לאנד כנען, וועלכעם מען רופט ערסט פאלעסטינא, דא האט געוואונען זיינע פרויא שרה אינע עקרה, אונד צו דער עלטער, דעם יצחק, דער פאטער פון עשו און יעקב. יעקב האט געהאט צוועלף זין, דער אינגסטער פון זיא האט געהיימען יוסף, וועלכער איז פון שנאה פון זיינע ברידער, פער יאגט אונד דערווייטערט גיווארן פון זיין פאטערלאנד, אונד נאכדעם דאס ער האט פיל אונגליקען אוים-געליטען, איז ער דורך זיינע אונטערטענקייט צו

et castitatem vitae, ad supremum gradum dig-
и чистоту жи́зни до высоча́йшей сте́пени досто-
nitatis atque imperii apud Pharaonem, Regem Ae-
инства и вла́сти при Фарао́нѣ, Царѣ Еги́-
gypti, pervenit. Accidit, ut eo tempore fa-
пта, достигъ. Случа́лось, что въ э́то вре́мя го́-
mes per septem annos continuos terram urge-
лодъ чрезъ семь лѣтъ сря́ду зе́млю угне-
ret. Iacobus, inopia frumenti pressus,
та́лъ. Іа́ковъ, недоста́ткомъ хлѣба понужда́емый,
cum omni sua progenie in Aegyptum migra-
со всѣмъ свои́мъ ро́домъ въ Еги́петъ пересе-
vit, ibique recepto suo filio Iosepho,
ли́лся, и тамъ нашедши своего́ сы́на Іо́сифа,
quem mortuum putabat, sedem suam fr-
кото́раго ме́ртвымъ почита́лъ, жили́ще свое́ ос-
xit. Praeterlapsis post aliquot annis,
нова́лъ. Спустя́ пото́мъ не́сколько лѣтъ,
Aegyptii tantum conceperunt odium in
Еги́птяне толи́кую возъиме́ли не́нависть къ
posteros Iacobi sive Israëlitas, mi-
пото́мкамъ Іа́кова или Израильтя́намъ, удиви-
rum in modum numero et viribus in Aegyp-
тельнымъ о́бразомъ число́мъ и си́лами въ Еги́п-
to auctos, ut, postquam non potuis-
тѣ умноживши́мся, что, по́слѣ какъ не мо-
sent eos plurimis et gravissimis laboribus
гли́ ихъ премно́гими и тягча́йшими рабо́тами
conficere, decernerent omnes eorum infan-
истребить, опредѣли́ли всѣхъ ихъ младе́н-

נאמט אונד זיין דיינליבער לעבען
צו דעם גרעסטען גראד פון כבוד
געגרייכט, ביז ער איז געווארן
איין משנה למלך, בייא דעם
פרעה מלך מצרים · עם האט זיך
געטראפען צו דער צייט, דאם
איין הונגער זיבען יאהר
נאך איין אנדער, האט
געפיניגט דיא ערד, יעקב איזט
געניטיגט גיווארן ווייל עם האט
איהם גיפעלט ברויט, זיך מיט
זיין געשלעכט אין מצרים צו
בעזעמצען, דארטען האט ער
געפונען זיין זון יוסף, וועלכען
ער האט געהאלטען פאר
געשטארבען, אונד האט זיך
דארטען איין וואהנונג געמאכט ·
נאך איניגען יאהרען, האבען
דיא מצרים אזוי איין שנאה
געווינען אנטקעגען דיא קינדער
פון יעקב אדער בני ישראל,
וועלכע זייא האבען זיך אין
מצרים אויף איין וואונדערליכע
ארט אין צאהל אונד קרעפטען
פערמעהרט דאם נאך דעם זייא
זייא האבען ניכט געקענט מיט
פילען זייער שווערן ארבייטען
דיא קינדר ישראל אוים
ראמטען, האבען זייא געהייסען

zu Gott und reines Lebens willen, zur höchsten Stufe der Würde, und als Mitherrscher beim Pharao, König zu Aegypten, erreichte. Es ereignete sich zu dieser Zeit, daß ein Hunger sieben Jahre nach der Reih, die Erde heimsuchte. Jacob ward genöthiget durch den Mangel an Brod, nebst seinem ganzen Geschlechte, in Aegypten sich zu besetzen, wo er seinen Sohn Joseph, den er für todt hielt, fand, und dort seinen Wohnort gründete. Nach mehreren Jahren hegten die Aegypter, gegen die Nachkommen Jakobs, oder Israeliten, welche sich auf einer wunderbaren Art in Zahl und Stärke dort vermehrten, so einen Haß, daß sie auch nach vielen der

tes, recens natos, in flumen proцевъ, вновь роди́вшихся, въ рѣ́ку повер-

jici. Deus, tandem commiseratus poга́ть. Богъ, наконе́цъ жа́лившись надъ

puli sui, in lucem produxit Moiнаро́домъ свои́мъ, на свѣ́тъ произве́лъ Мо-

sem, duce quo Israëисе́я, подъ предводи́тельствомъ ко́его Изра-

litae, egressi Aegypto, post quadraильтя́не, вы́шедъ изъ Еги́пта, по́слѣ copo-

ginta annorum peregrinationem pervenerunt, колѣ́тняго стра́нствованія, пришли́,

duce Iosua, in подъ предводи́тельствомъ Іисуса Нави́на, въ

Palaestinam, sic dictam terram promisПалести́ну, такъ на́званную землёю обѣ́тован-

sam, quippe quam Deus jam antea ною, поско́льку о́ную Богъ уже́ пре́жде сего́

Abrahami posteris promisit. Ex omnibus ReАвра́ама пото́мкамъ обѣща́лъ. Изъ всѣ́хъ Ца-

gibus, qui imperaverant hic Israëlitis, ре́й, ко́и повелѣва́ли здѣсь Израильтя́нами,

David, celeberrimus auctor psalmorum, et Да́видъ, славнѣ́йшій сочини́тель псалмо́въ, и

filius suus Salomon sapiens, conditor magniсынъ его Соломо́нъ Мудрый, строи́тель велико-

ficentissimi templi Hierosolymitani, illustrisлѣпнѣ́йшаго хра́ма Іерусали́мскаго знамени́тѣй-

simi extitère. Mortuo Salomone, decem tribus шіе бы́ли. Уме́ршу Соломо́ну, де́сять колѣ́нъ

beschwerlichsten Arbeiten, nicht ausrotten konnten, alle neugebornen Jünglinge in Fluß hinein zu werfen beschloßen. Endlich erbarmte sich Gott seines Volkes, und brachte den Moses, unter dessen Anführung die Israeliten von Aegypten auszogen, und nach einer vierzigjährigen Reise, unter der Anleitung des Josua Nuns Sohn, nach Palestina kamen, welches das verheissene Land genannt wurde, weil Gott schon vorher den Nachkommen Abrahams es versprochen hatte. Die berühmtesten Könige, welche über den Israeliten herrschten, waren: David der Verfaßer der Psalme, und dessen Sohn Salomo, der den prächtigen Tempel zu Jerusa-

אללע קינדר זכרים, וואס עס
ווילן געבארן ווערן פון דיא
ישראל, אין טיך ווארפן צו
ווארפען; צום סוף האט זיך
גאטט דער בארמט איבער זיין
פאלק, אונד בראכטע זייא דעם
משה; אונטער זיין פיהרונג,
זיינען דיא ישראל ארוים גינאנגן
פון מצרים, אונד אונטער דיא
פיהרונג פון יהושע דער זון פון
נון, זיינען זייא ניקומען קיין
פאלעסטינא (ארץ ישראל)
ווילכע מען רופט עס דיא
פערשפראכענע לאנר, ווייל
גאטט האט שוין פריער דאס
לאנד פערשפראבען צו דיא
קינדער פון אברהם, דיא בע-
רוהמטעסטע מלכים, ווילכע עס
האבען גהערשט איבער דיא
ישראל זיינען נעווען: דוד דער
מחבר פון תהלים, אונד זיין זון
שלמה, ווילכער עס האט גבויט
דען שיינען בית המקדש אין
ירושלים-צעהן שבטים פון ישראל
זיינען אפגיפאללען פון רחבעם
דעם זון פון דעם פערשטארבענען
שלמה, אונד האבען גענאכט

Iudaeorum defecerunt a Roboamo, Salomonis
Іудéевъ отпáли отъ Ровóама, Соломóнова

filio, sibique regem Ieroboamum creavere.
сы́на, и себѣ цáремъ Іеровóама сдѣ́лали.

Haec discordia, postquam plurimis tum
Сей раздóръ, пóслѣ какъ въ премнóгія какъ

suis, tum alicuis certaminibus Iudaeos impli-
свои́ такъ и чужія́ ссóры Іудéевъ вмѣ-

cuerit, numerumque eorum et vires nimis exhau-
шáлъ, и число́ ихъ и си́лы весьмá исто-

serit, regibus vicinis saepenumero pra-
щи́лъ, то царя́мъ сосѣ́днимъ по чáсту до-

buerant occasionem invadendi Palaestinam.
ставля́лъ случай- нападáть на Палести́ну.

Tandem Pompejus magnus, Imperator
Наконе́цъ По́мпей вели́кій, Полковóдецъ

Romanorum, cum valido exercitu in Iudae-
Римля́нъ, съ си́льнымъ вóйскомъ въ Іудé-

am venit, eamque populi Romani provin-
ю пришéлъ; и óную нарóда Ри́мскаго провúн-

ciam stipendiariam fesit.
цією дань платя́щею сдѣ́лалъ.

КОНЕЦЪ.

lem baute. Zehn Stämme des Israels fielen dem Rehabeam, dem Sohn des abgeschiedenen Salomos ab, und ernannten einen König den Jerobeam. Diese Zwitracht, sowohl durch vielen selbstigen, als durch andern Hader, wurden die Juden zerrüttet, deren Zahl und Kräften erschöpft, und es gab den benachbarten Königen Gelegenheit, Palestina öfters zu überfallen. Endlich kam Pompejus, der große, ein Heerführer der Römer mit einem mächtigen Heere nach Palestina, und machte es zu einer zinsbaren Provinz Roms.

ENDE.

פאר איין קיניג ירבעם · דיוע קריג , אזוי וואהל דורך אייגענע וויא דורך פרעמדע קריג וואם האט זיך אריינגעמישט צווישען מלכות יהודה , האט זייער צאהל אונד קרעפטען אוים גע- שעפט , אונד דאם האט גענעבען געלעגענהייט דיא מלכים , וואם ארום זייא זיינען געוועזען , אפט אויף ארץ ישראל אנצופאללען , צום סוף איז געקומען פאמפעיום איין גרויסער יענעראל פון דיא רומיים , מיט איין גרויסע מחנה , אין דעם לאנד יהודה , אונד מאכטע עס צוא איין צינסבארעם לאנד פון רוים :

LIBRARY OF CONGRESS
0 006 810 658 8

LIBRARY OF CONGRESS
0 006 810 658 8